

BOLLETTINO**UFFICIALE****DELLA REPUBBLICA DEMOCRATICA SOMALA**

Anno I.

Mogadiscio, 1 Ottobre 1970

No. 10

DIREZIONE E REDAZIONE
presso la Presidenza del Consiglio Rivoluzionario Supremo
Pubblicazione Mensile

PREZZO: Sh. So. 5 per numero — **ABBONAMENTI:** Annuo per la Somalia Sh. So. 100. Estero Sh. So. 300 — L'abbonamento richiesto in tempo stabilito, decorre dal 1° Gennaio e l'abbonato riceverà i numeri arretrati — **INSERZIONI:** per ogni riga o spazio di riga Sh. So. 2 — Le inserzioni si ricevono presso la Direzione Bollettino. L'importo degli abbonamenti e delle inserzioni deve essere versato all'Ufficio Imposte sugli Affari.

SOMMARIO**PARTE PRIMA****ATTI LEGISLATIVI ED AMMINISTRATIVI****FIRST PART****LEGISLATIVE AND ADMINISTRATIVE ACTS**

- LAW No. 58 of 14 September 1970 — *Prescribing enhanced punishment for profiteering and hoarding essential articles and for related offences.* Pag. 1014
- LAW No. 59 of 26 September 1970 — *Variation of Budget 1970.* » 1016
- DECRETO DEL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO 14 Settembre 1970, n. 208 — *Promozione Ufficiali e Vice Ispettore della Polizia.* » 1020
- DECRETO DEL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO 27 Settembre 1970, n. 209 — *Modifiche al Decreto n. 33 del 6 Febbraio 1966 relativo al regolamento degli approvvigionamenti.* » 1021

DECREE OF THE PRESIDENT OF THE SUPREME
REVOLUTIONARY COUNCIL No. 209 of 27 Sep-
tember 1970 — *Amendments to Decree No. 33 of
6th February 1966, relating to the store regulations.* Pag. 1023

DECRETO DEL SEGRETARIO DI STATO ALLE FI-
NANZE 26 Settembre 1970, n. 210 — *Istituzione e
nomina dei Membri della Commissione di studio e
accertamento delle fatture arretrate.* » 1024

PARTE SECONDA

DISPOSIZIONI, COMUNICATI, AVVISI, VARIE

SOCIETA' SOMALIA FORWARDING AGENCY —
Avviso di Convocazione Assembla Ordinaria. (217) » 1025

SOCIETA' INDUSTRIA SAPONE HADRAMIA — *Si-
tuazione Patrimoniale al 31 Dicembre 1969. (218)* » 1026

TRIBUNALE REGIONALE DEL BENADIR — *Avviso
di ammortamento Libretto Bancario a favore del
Sig. Abdi Musse Hussen. (219)* » 1027

PARTE PRIMA

ATTI LEGISLATIVI ED AMMINISTRATIVI

FIRST PART

LEGISLATIVE AND ADMINISTRATIVE ACTS

LAW No. 58 of 14 September, 1970.

Prescribing enhanced punishment for profiteering and hoarding of essential articles and for related offences.

THE PRESIDENT

OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL

HAVING SEEN the First Charter of the Revolution and the
Law 21st October 1969, No. 1;

TAKING NOTE of the approval of the Supreme Revolutionary
Council;

HEREBY PROMULGATES
the following Law:

Article 1

1. Whoever violates any decree issued by the Secretary of State for Industry and Commerce under Article 4 of Law No. 17 of 17th June, 1967 (Unified Text of Law No. 14 of 15th February, 1967, concerning the control of prices of essential articles and of Law No. 15 of 14th June, 1967 amending the said Law No. 14 of 1967):

- (a) for controlling the prices at which any essential article may be bought and sold;
- (b) for regulating by licences, permits or otherwise the storage, distribution, disposal, acquisition, use or consumption of any essential article;
- (c) for prohibiting the withholding from sale of any essential article ordinarily kept for sale;
- (d) for requiring any persons holding stocks of any essential article to sell them at fair prices;
- (e) for requiring persons engaged in the supply or distribution of, or trade or commerce in, any essential article, to declare their stocks of any essential article, to maintain and allow inspection of or produce for inspection any books, accounts or records relating to their business and to furnish any other information relating thereto; shall be punished with imprisonment for a crime for a term of five to fifteen years, and fine for a crime from Sh. So. 10,000 to Sh. So. 50,000, and the essential article involved shall be confiscate.

2. For purposes of this Law, the term «essential article» means:

- (a) Food stuffs;
- (b) Medicines;
- (c) Cloting.

Article 2

Whoever engages in any propaganda for the purpose of undermining public confidence:

- (a) in the availability of food stuff; or
- (b) in agricultural production under the crash programme launched by the State; shall be punished with imprisonment for a crime for a term of five to ten years and a fine for a sum of Sh. So. 2,000 to Sh. So. 10,000.

Article 3

1. Article 5 of Law No. 17 of 17th June, 1967 is hereby repealed.

2. Any law or provision contrary to, or inconsistent with, this Law is also hereby repealed.

Article 4

1. This Law shall be included in the Official Compilation of Laws of the Republic and shall be published in the Official Bulletin.

2. This Law shall come into force immediately.

3. All persons shall observe it, and cause others to observe it, as a Law of the Republic.

Mogadiscio, 14th September, 1970.

Maj. General Mohamed Siad Barre
PRESIDENT
of the Supreme Revolutionary Council

Lt. Col. Ahemd Mohamud Farah
Secretary of State for Industry and Commerce

LAW No. 59 of 26 September, 1970.
Variation of Budget 1970.

THE PRESIDENT

OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL

HAVING SEEN Article 2 (1) of the Law No. 24 of 25 February 1970 delegating the Government power to make Virements the Heads of the 1970 Budget.

ON THE PROPOSAL of the Secretary of State for Finance;
HAVING HEARD the Council of Secretaries;

HEREBY PROMULGATES

the following Law:

Article 1

Virement of the 1970 Budget

The Virement of the Budget as in Annex A and B is hereby approved for the 1970 financial year.

Article 2

Entry into force

This Law shall come into force with immediate effect.

This Law shall include in the Official Compilation of Laws and Decrees of the Democratic Republic of Somalia.

All persons shall be required to observe it and cause others to observe it as a Law of the State.

Mogadiscio, 26 September, 1970.

Major Gen. Mohamed Siad Barre
PRESIDENT
of the Supreme Revolutionary Council

Secretary of State for Finance a. i.
Mag. Gen. Mohamed Siad Barre

BILANCIO DI PREVISIONE 1970 — BUDGET 1970

SOMMARIO — SUMMARY

Spese ordinarie — Government expenditure	Sh. So.	327.927.595
Nuova Spesa — New expenditure	»	<u>2.000.000</u>
TOTALE — TOTAL	Sh. So.	329.927.595
Piano di sviluppo — Development Aid	»	<u>81.567.338</u>
TOTALE Generale		
GRAND TOTAL	Sh. So.	<u>411.494.933</u>
Entrate ordinarie		
Ordinary revenue	Sh. So.	307.927.595
Contributi al Bilancio		
Budgetary Aid	»	<u>22.000.000</u> Sh. So. 329.927.595
Assistenza estera al		
Piano di sviluppo		
Development Aid:		
Contributi — Grant	Sh. So.	8.729.838
Debito pubblico		
Public Debt	Sh. So.	<u>72.837.500</u> Sh. So. <u>81.567.338</u>
TOTALE GENERALE — GRAND TOTAL	Sh. So.	<u>411.494.933</u>

ALLEGATO B — ANNEX B

TITOLO - HEAD	Subhead	DENOMINAZIONE DESCRIPTION	Previsione Apr. 1970	Variazioni Change	New Est. 1971
REVENUE	—				
Head VII		Contributi al Bilancio — Budgetary Aid	20.000.000	+2.000.000	22.000.000
EXPENDITURE					
Head 15					
Ministry of Rural Develop- ment and Livestock	4.38.0	Contributo all'Organizzazione del Mercato del Grano — Contribu- tion to National Grain Marketing Organization	480.000	+2.000.000	2.480.000

DECRETO DEL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO
SUPREMO 14 Settembre 1970, n. 208.
Promozione Ufficiali e Vice Ispettore della Polizia.

IL PRESIDENTE
DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO

VISTA la Prima Carta della Rivoluzione del 21 Ottobre 1969 e la Legge n. 1 del 21 Ottobre 1969;

VISTO il Decreto n. 21 del 1° Dicembre 1969 relativo all'organizzazione ed all'istituzione del Ministero dell'Interno e della Polizia;

VISTA la motivata proposta formulata dal Comandante delle Forze di Polizia con sua nota n. SEC/A/8/1 del 6 Settembre 1970 nella quale viene specificato che per la loro idoneità ad assumere sempre maggiori responsabilità, i sottotenenti Ufficiali meritano di essere promossi al grado immediatamente superiore;

CONSIDERATA la disponibilità di posti nell'Organico degli Ufficiali della Polizia;

SU PROPOSTA del Segretario di Stato all'Interno;

DECRETA:

Art. 1

I sottotenenti Sottotenenti di Polizia, per il loro ottimo rendimento nel servizio e la loro anzianità nel grado, sono promossi al grado di Tenente, con decorrenza dal 1° Settembre 1970, a tutti gli effetti giuridici ed economici;

- 1) — S. Tenente Abdullahi Said Arraleh
- 2) — S. Tenente Mohamed Dagane Idle
- 3) — S. Tenente Hussen Duale Nur
- 4) — S. Tenente Soleiman Omer Koiok
- 5) — S. Tenente Mohamed Guran Mohamud
- 6) — S. Tenente Omer Haji Farah
- 7) — S. Tenente Ahmed Abdulle Sciueib
- 8) — S. Tenente Abdi Aboker Hassan
- 9) — S. Tenente Ahmed Mohamed Musa
- 10) — S. Tenente Mohamed Eghe Elmi
- 11) — S. Tenente Osman Nur Abdi
- 12) — S. Tenente Aden Jama Omer
- 13) — S. Tenente Mohamed Abdi Ghelle.

I sottoelencati S. Ten. sono promossi, per merito eccezionale, al grado di Tenente con decorrenza dal 1° Settembre 1970, a tutti gli effetti giuridici ed economici:

- 1) -- S. Ten. Abshir Saleh Mohamed
- 2) -- S. Ten. Farah Hassan Magan.

Il Vice Ispettore Pilota 424 Ahmed Issa Serar, è promosso, per merito eccezionale al grado di Sottotenente con decorrenza dal 1° Settembre 1970, a tutti gli effetti giuridici ed economici.

Art. 2

Il Comando delle Forze di Polizia è incaricato di dare esecuzione al presente Decreto.

Art. 3

Il presente Decreto entra in vigore immediatamente.
Mogadiscio, 14 Settembre 1970.

IL PRESIDENTE
del Consiglio Rivoluzionario Supremo
Gen. Dir. Mohamed Siad Barre

Il Segretario di Stato all'Interno
Brig. Gen. Hussien Culmie

VISTO e Registrato - Reg. n. 5, foglio n. 196.
Mogadiscio, 22 Settembre 1970.
Il Magistrato ai Conti:
MOHAMUD ISSE SALWE

DECRETO DEL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO
SUPREMO 27 Settembre 1970, n. 209.

Modifiche al Decreto n. 33 del 6 Febbraio 1966, relativo al Regolamento degli Approvvigionamenti.

IL PRESIDENTE
DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO

VISTA la Prima Carta della Rivoluzione del 21 Ottobre 1969 e la Legge n. 1 del 21 Ottobre 1969;

VISTI gli artt. 8 e 43 dell'Ordinamento Amministrativo Contabile approvato con Decreto Legislativo n. 2 del 29 Dicembre 1961;

VISTO il Regolamento degli Approvvigionamenti approvato con D. P. R., n. 318 del 18 Dicembre 1962.

VISTO il Decreto n. 33 del 6 Febbraio 1966;

RAVVISATA la necessità di apportare modifiche al Regolamento degli Approvvigionamenti per quanto concerne la Commissione delle Forniture;

SU PROPOSTA del Segretario di Stato alle Finanze;

SENTITO il Consiglio dei Segretari di Stato;

DECRETA:

Art. 1

1. La somma di di «Sh. So. 1.500» di cui al primo comma dell'articolo 1 del D. P. R. 6 Febbraio 1966 n. 33 è elevata a Sh. So. 15.000.

2. Il secondo comma dell'articolo 1 del sopracitato Decreto è modificato come segue.

«La Commissione è composta dal Segretario di Stato o da un Funzionario delegato, presidente, da tre Funzionari dipendenti di grado elevato e da un Funzionario del Ministero delle Finanze».

Art. 2

E' abrogata ogni disposizione dei precedenti Regolamenti contraria od incompatibile con il presente Decreto.

Art. 3

Il presente Decreto entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Repubblica Democratica Somala.

Mogadiscio, li 27 Settembre 1970.

IL PRESIDENTE
del Consiglio Rivoluzionario Supremo
Gen. Div. Mohamed Siad Barre

Il Segretario di Stato alle Finanze a. i.
Gen. Div. Mohamed Siad Barre

**DECREE OF THE PRESIDENT OF THE SUPREME REVOLUTIONARY
COUNCIL No. 209 of 27 September, 1970.**

Amendments to Decree No. 33 of 6th February 1966 relating to the Store Regulations.

THE PRESIDENTE
OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL

HAVING SEEN the First Chart of the Revolution of 21 October 1969 and Law No. 1 of 21 October 1969;

HAVING SEEN articles 8 and 43 of the Financial and Accounting Procedure of the State, approved by Legislative Decree No. 2 of 29 December 1961;

HAVING SEEN the Store Regulations approved by D. P. R. No. 318 of 18 December 1962;

HAVING SEEN Decree No. 33 of 6 February, 1966 amending the Store Regulations;

RECOGNISING the need for further amendments of the Regulations insofar as they refer to tender board procedure;

ON THE PROPOSAL of the Secretary of State for Finance;

HAVING HEARD the Council of Secretaries,

DECREES:

Art. 1

1. The figure «So. Sh. 1.500» in paragraph 1 of Article 1 of Decree No. 33 of 6 February 1966 is amended to read «So. Sh. 15.000»

2. The second paragraph of the abovementioned article 1 is amended as follows:

«A tender board shall consist of the Secretary of the State or an Officer delegated by him, who shall act as chairman, three Senior Officer of the Ministry concerned and an Officer of the Ministry of Finance».

Art. 2

Any provision of the previous Regulations contrary to this Decree is hereby abrogated.

Art. 3

This Decree shall come into force on the day following the date of its publication in the Official Bulletin of the Somali Democratic Republic.

Mogadiscio, 27 September, 1970.

Major Gen. Mohamed Siad Barre
THE PRESIDENT
of the Supreme Revolutionary Council

Major Gen. Mohamed Siad Barre
The Secretary of State for Finance a. i.

DECRETO DEL SEGRETARIO DI STATO ALLE FINANZE

26 Settembre 1970, n. 210.

Istituzione e nomina dei membri della Commissione di studio e accertamento delle Fatture arretrate.

IL SEGRETARIO DI STATO

VISTA la Prima Carta del 21 Ottobre 1969;
VISTA la Legge 21 Ottobre 1969, n. 1;
RAVVISATA la necessità di costituire una Commissione per la definizione delle fatture arretrate e non pagate pendenti nei vari Ministeri.

Art. 1

Con decorrenza dal 1° Ottobre 1970 è istituita una Commissione di studio e di accertamento delle fatture non pagate relative agli esercizi 1960 al 1969, così composta:

- 1) Sig. Maslah Ali Mohamed — Direttore Generale per l'Amministrazione alla Presidenza del Consiglio Rivoluzionario Supremo — Presidente;
- 2) Sig. Mohamud Mursal Ali — Direttore Dipartimento Amministrativo Ministero dell'Interno — Vice Presidente;
- 3) Rag. Osman Abucar Mahdi — Direttore Dipartimento Amministrativo del Ministero delle Finanze — Membro;
- 4) Cap. Scerif Ahmed Yahia — del Comando Forze di Polizia — Membro;

- 5) Rag. Ali Mohamed Ibrahim — Capo Dipartimento Servizio Banca Centrale — Membro e Segretario relatore;
- 6) Sig. Mohamed Omar Moheddin — Funzionario del Dipartimento Amministrativo Ministero delle Finanze -- Segretario.

Art. 2

La Commissione di cui al precedente articolo dovrà esaminare la legalità e la regolarità di tutte le fatture giacenti presso i vari Ministeri non passate al pagamento, relative agli esercizi finanziari 1960 al 1969, esaminando le ragioni di tale pendenza, sottoponendo al Ministero delle Finanze una relazione sui risultati dei lavori, e sulle proposte che la Commissione riterrà opportuno, avanzare per evitare il ripetersi di ulteriori pendenze negli esercizi successivi.

Art. 3

Tutti i Ministeri e la Banca Nazionale Somala, nella sua qualità di Tesoreria del Governo, nonché il Dipartimento Ragioneria Generale dello Stato sono invitati a fornire ogni documento e informazione che a giudizio della Commissione sono ritenuti necessari.

Mogadiscio, li 26 Settembre 1970.

Il Segretario di Stato per le Finanze a. i.
Magg. Gen. Mohamed Siad Barre

PARTE SECONDA

DISPOSIZIONI, COMUNICATI, AVVISI, VARIE

SOCIETA' SOMALIA FORWARDIN AGENCY

AVVISO DI CONVOCAZIONE ASSEMBLEA

Gli Azionisti della Società per Azioni «Somalia Forwarding Agency» sono convocati in Assemblea Ordinaria presso la Sede Sociale, il giorno 15 Ottobre 1970 alle ore 17 in prima convocazione, oppure lo stesso giorno alle ore 19 in seconda convocazione per discutere e deliberare sul seguente:

ORDINE DEL GIORNO

1. — Nomina dell'Amministratore in sostituzione del Signor Lindo Volpi;
2. - Varie ed eventuali.

Mogadiscio, li 23 Settembre 1970.

SOMALI FORWARDING AGENCY

Un Amministratore

Edgard Borg

(217)

INDUSTRIA SAPONE HADRAMIA - I.S.H. - S.p.A. — MOGADISCIO

Sede Mogadiscio

SITUAZIONE PATRIMONIALE al 31 Dicembre 1969.

Attivo	Sh. So.	300.015,61
Passivo	»	280.681,16
Utile esercizio	»	19,334,45
		<hr/>
Totale Bilanciante	Sh. So.	300.015,61
		<hr/>

CONTO PERDITE E PROFITTI

RENDITE E PROFITTI

Ricavi	Sh. So.	62.878,86
		<hr/>

SPESE E PERDITE

Spese generali e ammortamenti	Sh. So.	13.544,41
Utile esercizio	»	19.334,45
		<hr/>
Totale Bilanciante	Sh. So.	62.878,86
		<hr/>

(218)

IL PRESIDENTE
Hagi Bakit Mohamed Bin Gidnan

TRIBUNALE REGIONALE DEL BENADIR

II. GIUDICE REGIONALE

LETTA l'istanza che precede;

RITENUTO l'attendibilità dei fatti esposti, anche in considerazione di quanto comunicato della Banca Nazionale - Filiale piazza Scerif Abò;

RITENUTA la propria competenza;

VISTO l'art. 69 decreto legislativo del 9-9-65 N. 2;

DICHIARA l'annullamento del Libretto N. 2897 di Sh. So. 1.000 (mille).

AUTORIZZA a rilasciare il duplicato del Libretto in questione a Abdi Musse Hussen, trascorso il termine di giorni (trenta) dalla data di pubblicazione del presente decreto sul Bollettino Ufficiale della Repubblica purchè non venga fatto opposizione dal detentore;

DISPONE che il duplicato del Libretto di cui sopra venga consegnato a Abdi Musse Hussen, personalmente o eventualmente a persona da esso indicata munita di regolare e formale procura.

La Banca Nazionale Somala - Filiale Scerif Abò la quale lo terrà affisso per la durata di giorni 30 (trenta) nei propri locali aperti al pubblico.

Mogadiscio. li 29 Settembre 1970.

(219)

IL GIUDICE REGIONALE
Dr. Abdi Aden